

Киндеркнехт Анна Сергеевна

УПРАЖНЕНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ ИНСТРУКЦИИ В ПРАКТИКЕ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

В статье описывается опыт работы с текстом инструкции на занятиях по письменному переводу. Рассматриваются различные виды упражнений на сопоставление инструктирующих текстов, фиксацию переводческих соответствий, поиск варианта перевода, перевод и исправление ошибок. Раскрываются основные разделы созданного на основе упражнений пособия "Инструкция: практика перевода (французский язык)".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 194-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

на основе всего имеющегося в его распоряжении объема знаний, лингвистической компетенции, а также фоновых знаний для того, чтобы в ситуации напряженной умственной деятельности достичь цели.

Соотношение и взаимосвязь алгоритмических и эвристических элементов в самих заданиях и в процессе их выполнения являются нерешенной проблемой в методике преподавания иностранных языков в вузе и требуют специального исследования.

Исходя из вышесказанного, можно сформулировать следующие выводы:

- управление учебной деятельностью имеет смысл в случае, если оно приводит к самоуправлению;
- алгоритмическое управление целесообразно, если оно сочетается с эвристическим управлением;
- управление должно быть направлено на постепенное свертывание умственных действий;
- в процессе управления для своевременного преодоления трудностей должны использоваться различные подсказки, предписания, опоры, ориентиры, инструкции, значение которых меняется в зависимости от этапа управления.

Учет диалектического единства управляемой и самостоятельной учебной деятельности является, на наш взгляд, важнейшим условием реализации самообучения, самообразования, что чрезвычайно актуально как в условиях вузовского обучения, так и вне вуза, в последующей профессиональной деятельности специалиста.

Список литературы

1. **Вергасов В. М.** Активизация мыслительной деятельности студента в высшей школе. Киев: Вища школа, 1979. 215 с.
2. **Дьяченко М. И., Кандыбович Л. А.** Психология высшей школы. Минск: Изд-во БГУ, 1981. 383 с.
3. **Есипович К. Б.** Управление познавательной деятельностью учащихся при изучении иностранных языков в средней школе. М.: Просвещение, 1988. 191 с.
4. **Ефанова Л. Д.** Сущность самостоятельной работы студентов в вузе // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковом вузе в современной образовательной парадигме: мат-лы межвуз. науч.-практ. конф. (Москва, 9-10 апреля 2014 г.). М., 2014. С. 30-33.
5. **Ефанова Л. Д.** Управление самостоятельной работой студентов над рецептивной лексикой (французский язык, неязыковой вуз): автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 1990. 23 с.
6. **Леонтьев А. Н., Гальперин П. Я.** Теория освоения знаний // Советская педагогика. 1964. № 10. С. 56-65.
7. **Ляудис В. Я.** Структура продуктивного учебного взаимодействия // Психолого-педагогические проблемы взаимодействия учителя и учащихся / под ред. А. А. Бодалева, В. Я. Ляудис. М., 1980. С. 37-52.
8. **Тальзина Н. Ф.** Психологические основы управления усвоением знаний: автореф. дисс. ... д. психол. н. М., 1969. 524 с.
9. **Тальзина Н. Ф.** Управление процессом усвоения знаний. М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1984. 344 с.

ON THE DIALECTICAL UNITY OF THE GUIDED AND INDEPENDENT WORK OF STUDENTS IN THE HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Efanova Lyudmila Dmitrievna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
State University of Management
efanovald@mail.ru

In the article the idea that only the guidance of educational activity of the students, mastering a foreign language in the higher education establishment, leads to the conscious independent educational activity and, probably, to the self-guidance of the learning process is presented. The author asserts that the guided and independent educational activity represents the dialectical unity.

Key words and phrases: guidance; dialectical unity; independent work; self-guidance; technology of knowledge mastering; self-correction; self-control; foreign language; educational process.

УДК 81'255

В статье описывается опыт работы с текстом инструкции на занятиях по письменному переводу. Рассматриваются различные виды упражнений на сопоставление инструктирующих текстов, фиксацию переводческих соответствий, поиск варианта перевода, перевод и исправление ошибок. Раскрываются основные разделы созданного на основе упражнений пособия «Инструкция: практика перевода (французский язык)».

Ключевые слова и фразы: инструкция; упражнения; перевод; практика перевода; формулировки заданий; переводческие соответствия; сопоставление.

Киндеркнехт Анна Сергеевна, к. филол. н.
Пермский национальный исследовательский политехнический университет
a_kinderknecht@mail.ru

УПРАЖНЕНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ ИНСТРУКЦИИ В ПРАКТИКЕ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Инструктирующие, управляющие тексты, руководства, рекомендации, рецепты, советы и предписания – едва ли не самые распространенные тексты в практике перевода, поскольку регламентация отношений в современном обществе осуществляется посредством разного рода текстов, объясняющих, направляющих

и предписывающих, предлагающих алгоритмы действий, что-либо гарантирующих или же предупреждающих о возможных последствиях нерегламентированного поведения. Сегодня становится очевидной актуальность включения данного жанра текста в содержание дисциплины «Письменный перевод». Учебно-методические комплексы дисциплины, разработанные на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета предусматривают изучение специфики перевода текста инструкции, формирование навыков и умений осуществления смыслового восприятия, выделения инвариантного содержания и оформления текста перевода инструкции [7; 8].

Поиск эффективного дидактического преломления теории инструктирующих текстов в практике письменного перевода на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода занял довольно продолжительный период, было опубликовано несколько статей, в которых анализировались результаты успешного с точки зрения авторов опыта работы с текстами инструкции [3; 4; 6]. В работе с текстом инструкции мы отталкивались от пособия И. С. Алексеевой «Профессиональный тренинг переводчика» [1], предлагая студентам рассмотренные автором доминанты текста инструкции в качестве параметров сопоставления русских и французских инструкций. В качестве материала для сопоставления и перевода мы брали для начала потребительские инструкции, имеющиеся в наличии у каждого студента. Создаваемые в ходе подготовки к занятиям упражнения постепенно были собраны в учебном пособии «Инструкция: практика перевода (французский язык)» [5].

Основная цель пособия «Инструкция: практика перевода (французский язык)» заключается в обеспечении студентов и преподавателей переводческих отделений дидактическим материалом по переводу разного рода инструктирующих текстов. Пособие состоит из трех разделов. Первый раздел «Переводческие соответствия» включает в себя, в основном, параллельные тексты для сопоставления и упражнения на поиск переводческих соответствий и готовых эквивалентов, встречающихся в официально признанных инструкциях, представленных на нескольких языках. В разработке этой части пособия мы исходили из того, что для грамотного перевода текста инструкции необходимо наблюдение за особенностями речевого и языкового оформления текстов, функционирующих в разных лингвокультурах. В работе с данным разделом пособия, мы, как правило, предлагаем студентам завести тетрадь сопоставлений (или использовать часть общей тетради по письменному переводу) для фиксации обнаруженных соответствий – багаж переводческих соответствий. Для удобства использования тетради в дальнейшем мы предлагаем оформить ее разделы как разделы телефонной книги. Не исключается и приветствуется создание электронной формы багажа соответствий.

Студентам рекомендуется фиксировать соответствия по параметрам, выделенным нами в ряде работ [3; 6] и соотносимым с доминантами перевода текста инструкции, рассмотренными И. С. Алексеевой [1, с. 176-181]: заголовки, термины и тематическая лексика, глаголы функционирования, императивные конструкции, рекламные компоненты, формулы соответствия директивам. При желании в зависимости от вида инструктирующего текста возможно выделение дополнительных параметров.

В пособии предлагаются различные типы текстов: разнообразные тексты потребительских инструкций и практических руководств (дверной замок, аудиоплеер, материнская плата, кухонные ножи, обои на волокнистой основе, крем для лица, женская сумка, установка аквариума и пр.), варианты должностных инструкций (права и обязанности студентов, должностная инструкция оператора-наладчика станков с программным управлением), аннотации к медикаментам, тексты кулинарных рецептов. Предложенные в издании тексты представляют минимум, который можно расширить путем обращения к другим инструктирующим текстам.

По нашим наблюдениям, лексические единицы и грамматические конструкции, употребляемые в инструктирующих текстах на русском и французском языках, не всегда охвачены двуязычными переводными словарями, поэтому поиск соответствий в готовых текстах инструкций, отражающих сложившуюся практику перевода инструктирующих текстов в различных парах языков, является весьма полезным упражнением. Представленные в первом разделе пособия задания имеют следующие формулировки:

Из предложенных пар инструкций выпишите эквиваленты по следующим параметрам: заголовки, термины, глаголы функционирования, императивные конструкции, рекламные компоненты, формулы соответствия директивам.

Дополните багаж переводческих соответствий, выписывая соответствия из предложенных пар инструкций.

Найдите эквиваленты следующих заголовков: <...>.

Найдите варианты соответствия следующих выражений: <...>.

В предложенных фрагментах инструкции проанализируйте переводческие соответствия. Обратите внимание на недословный перевод сложных конструкций. Выпишите лексические и грамматические соответствия.

Выпишите ключевые соответствия текста гарантии.

Подберите русские и французские эквиваленты терминов, используемых в аннотациях к лекарственным препаратам.

Второй раздел «Перевод текста инструкции» включает тексты – инструкции для перевода. Тексты разнообразны как по своему содержанию и сфере употребления, так и по объему. В упражнениях сгруппированы потребительские инструкции (например, фрагменты инструкций к утюгу, к швейной машине, инструкция к детской зубной щетке), руководства по эксплуатации (руководство по установке телефонной трубки, описание действий по установке аквариума), советы по алгоритму действий и условиям ухода (инструкция по проращиванию и посадке семян гранатового дерева, правила ухода за женскими сумками, предписание действий по удалению аккумуляторных батарей, советы по чистке набора для маникюра / педикюра), аннотации

к медикаментам (инструкция по применению лекарственного препарата), инструкции к детским играм (Микадо, «Пирамида. Что есть что»), ведомственные и должностные инструкции (фрагменты методички к тренингу, памятка о правах и обязанностях студента, фрагмент должностной инструкции оператора-наладчика станков с программным управлением), различные кулинарные рецепты и др.

Помимо перевода текстов и фрагментов текстов в данном разделе встречаются задания со следующими формулировками:

Найдите в русском языке глаголы, передающие рекомендуемые действия по приготовлению блюд в тексте кулинарного рецепта.

Используя лексику и соответствия предложенных текстов гарантии на французском языке, переведите фрагменты гарантии с русского языка на французский.

Все упражнения данного раздела направлены на осуществление перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык. Выбор упражнения зависит от конкретных задач обучения, а знакомство с особенностями текстов инструкции и практика перевода увеличивают меру переводимости данного текста. В переводе мы рекомендуем студентам ориентироваться на существующие переводы и на собственный багаж соответствий.

В процессе работы с текстами инструкции неизбежно обращение к вопросам редактирования текстов переводов. В пособии анализ и редактирование переводов рассматривается в отдельном разделе «Анализ и редактирование переводов», однако логика построения пособия не исключает выполнения упражнений данного раздела на разных этапах знакомства с инструктирующим текстом. Здесь, в основном, собраны упражнения на поиск и редактирование ошибок перевода, предлагаются параллельные тексты с неточностями перевода, требующими исправления и корректировки. В данном разделе представлены упражнения с фрагментами оригинала и множеством вариантов перевода для выявления и анализа переводческих ошибок и формулирования собственных вариантов перевода.

Формулировки заданий данного раздела:

Прочитайте вариант инструкции на французском языке. Найдите ошибки переводчика в русском языке. Найдите ошибки переводчика и отредактируйте перевод.

Отредактируйте инструкцию.

Здесь можно найти фрагменты текстов со студенческими переводами, которые необходимо отредактировать, а также машинные переводы, требующие переводческой правки:

Проанализируйте варианты перевода фрагментов инструкции (с французского языка на русский язык). Обоснуйте ошибки перевода в подчеркнутых словах и выражениях. Какой вариант перевода является, на ваш взгляд, наиболее удачным? Предложите свой вариант перевода.

Найдите орфографические, лексические, грамматические ошибки и ошибки перевода (с русского языка на французский язык). Проанализируйте и исправьте ошибки и предложите свой вариант перевода.

Отредактируйте машинный перевод на французский язык, сверяясь с оригиналом на русском языке.

В целом, упражнения данного раздела нацелены на выявление ошибок перевода и предполагают необходимость обоснования замечаний по переводу, анализ ошибки, нахождение путей ее исправления и поиск наиболее удачного варианта перевода. Предложенный материал может быть дополнен материалом перевода текстов инструкции из второго раздела. Таким образом, формулировки заданий могут быть применены к текстам студенческих переводов и к текстам машинного перевода.

Изложенные в статье упражнения в работе с текстами инструкции на занятиях по письменному переводу представляют собой иллюстрацию проводимых фрагментов занятий и заданий для самостоятельной работы студентов переводческих отделений. Многие материалы пособия «Инструкция: практика перевода (французский язык)» [5] успешно использовались на занятиях по письменному переводу с 2007 года. Опыт показывает, что студенты, прошедшие все этапы работы с текстом инструкции – сопоставление текстов, фиксация русско-французских соответствий, поиск варианта перевода, перевод, исправление ошибок, редактирование переводов – гораздо легче справлялись с контрольными переводами на зачетах и экзаменах. Более того, инструкция была для них действительно «одним из наиболее легких письменных жанров специального дискурса» [2, с. 115].

Список литературы

1. **Алексеева И. С.** Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
2. **Гавриленко Н. Н.** Основные характеристики жанра «инструкция» и их влияние на деятельность переводчика // Гавриленко Н. Н. Понять, чтобы перевести: перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество академика С. И. Вавилова, 2010. Кн. 2. С. 115-118.
3. **Киндеркнехт А. С.** Перевод инструкции: дидактические ресурсы // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. С. 144-148.
4. **Киндеркнехт А. С.** Текст инструкции в переводческом освещении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. III. С. 97-99.
5. **Киндеркнехт А. С., Глаголев Я. Б.** Инструкция: практика перевода (французский язык). Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2015. 66 с.
6. **Мощанская Е. Ю., Киндеркнехт А. С.** Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 134-137.

7. Учебно-методический комплекс дисциплины «Письменный перевод на втором иностранном языке»: рабочая программа дисциплины. Пермь, 2014.
8. Учебно-методический комплекс дисциплины «Письменный перевод на первом иностранном языке»: рабочая программа дисциплины. Пермь, 2014.

EXERCISES ON MANUAL INTERPRETATION IN THE PRACTICE OF WRITTEN TRANSLATION

Kinderknekht Anna Sergeevna, Ph. D. in Philology
Perm National Research Polytechnic University
a_kinderknecht@mail.ru

The article describes the experience of the work with the text of manual in the classes of written translation. Different types of exercises on comparison of instructing texts, fixation of translation correspondences, the search for the variant of translation, translation and correction of errors are examined. The principal sections of the created textbook based on exercises on translation "Manual: the Practice of Translation (The French Language)" are revealed.

Key words and phrases: manual; exercises; translation; the practice of translation; the formulation of tasks; translation correspondences; comparison.

УДК 372.881.111.1

Статья посвящена проблеме развития у будущих инженеров иноязычной коммуникативной компетенции в сфере научно-исследовательской деятельности посредством вовлечения их в проектную работу. Описаны ход и результаты экспериментальной работы, связанной с выполнением студентами проекта на тему 'My research career path' на занятиях по английскому языку.

Ключевые слова и фразы: иноязычная коммуникативная компетенция; иноязычная коммуникация; научно-исследовательская деятельность будущего инженера; проектная работа; научно-исследовательский проект.

Ковалева Юлия Юрьевна, к. пед. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
yulia_kovalyova@tpu.ru

РАЗВИТИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ИНЖЕНЕРА В СФЕРЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СРЕДСТВАМИ ПРОЕКТНОЙ РАБОТЫ

Иноязычная коммуникация будущего инженера реализуется в различных видах профессиональной деятельности, к числу которых относятся научно-исследовательская, проектно-конструкторская, производственно-технологическая и организационно-управленческая [3, с. 60], самым тесным образом связанные с образовательной деятельностью выпускника технического вуза [Там же, с. 103]. Опыт обучения английскому языку предыдущих поколений выпускников, а также личные наблюдения показывают, что студенты, прошедшие подготовку по программам бакалавриата, испытывали наибольшую трудность в осуществлении иноязычной коммуникации в научно-исследовательской сфере общения. В процессе беседы иноязычная речь выпускников, как правило, ограничивалась несколькими предложениями о том, где они получили высшее образование и какой специальностью овладели. В 70% случаев студенты затруднялись ответить на вопросы о том, какими научно-исследовательскими проектами они бы хотели заниматься в дальнейшем, а также что входит в сферу их научных интересов. На первый взгляд может показаться, что любой выпускник способен справиться с заданиями подобного рода. Однако ситуация в высшей технической школе складывается таким образом, что, достигнув двадцатилетнего возраста, студенты недостаточно четко представляют себе перспективы становления их как будущих исследователей, не готовы обсуждать свои профессиональные интересы не только на английском, но и на родном для них языке в силу отсутствия у них опыта решения подобного рода задач.

В рамках настоящей статьи представлены результаты экспериментальной работы, основанной на применении метода проектной работы для формирования у студентов специальностей «Приборостроение» и «Электроника и наноэлектроника» иноязычной коммуникативной компетенции (далее – ИКК) в сфере научно-исследовательской деятельности. При этом под проектной методикой мы будем понимать целенаправленную, самостоятельную деятельность обучаемых, которая осуществляется под руководством преподавателя, ориентирована на решение исследовательской или социально значимой проблемы прагматического характера и на получение определенного результата в виде идеального и/или материального продукта [1]. Выбор данного метода для проведения экспериментальной работы обусловлен тем, что, «реализуя профессиональную направленность обучения», необходимо «обеспечить владение речевой деятельностью на иностранном языке с учетом профессионального интереса студентов и совершенствовать знания, умения и навыки, необходимые для выбранной профессии» [2, с. 14].